

BERLÍN Madrid : arquitectura en diálogo / Embajada de la República Federal de Alemania (ed.) ; coordinación editorial: Eve Bauder

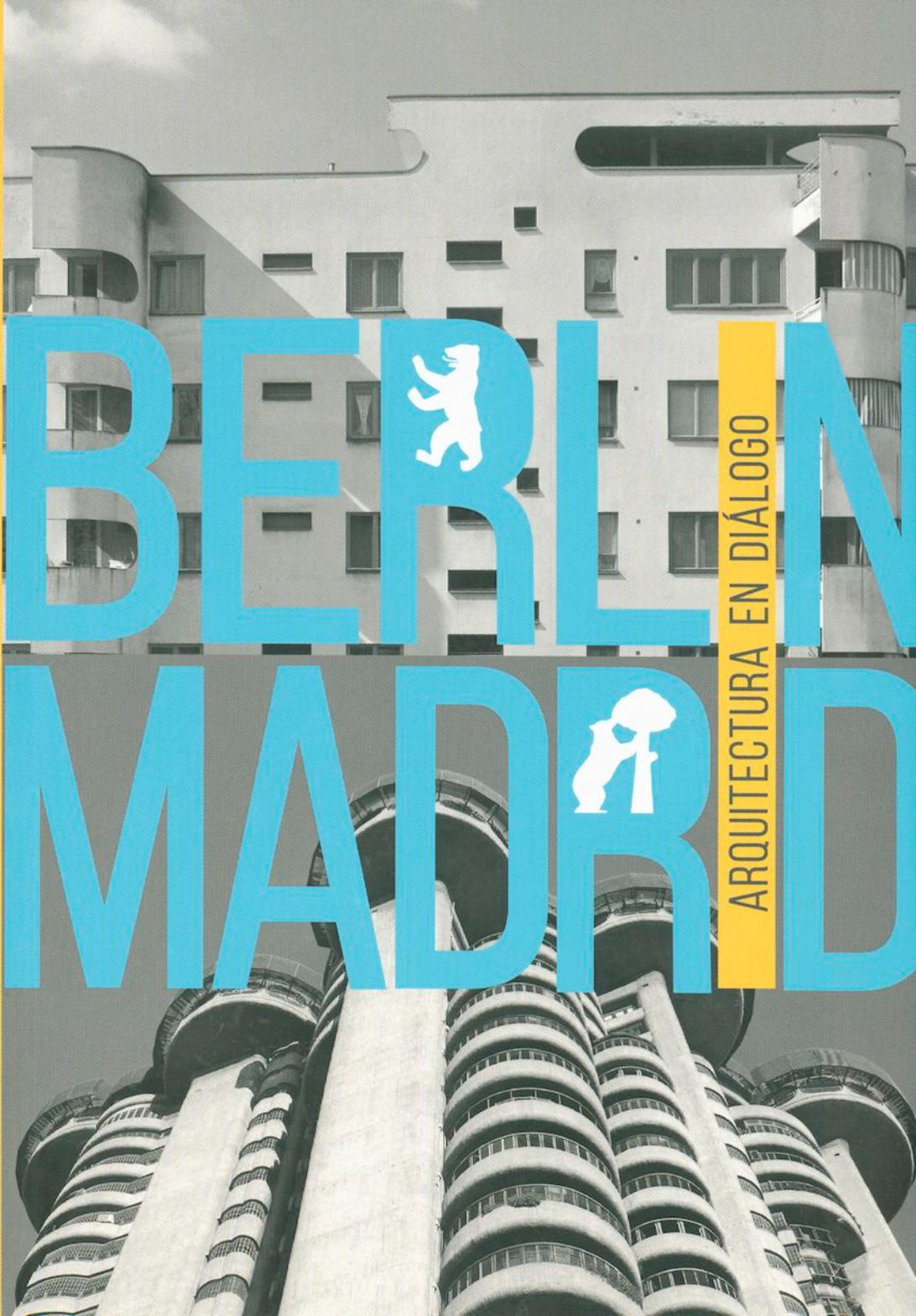
Madrid : Embajada de la República Federal de Alemania en España, 2017
221 p. : fot., il., plan. ; 21 cm.

D.L. M. 31726-2017

1. Alemania 2. Berlín 3. España 4. Madrid 5. Arquitectura moderna 6. Planes de ordenación urbana 7. Transformación urbana 8. Urbanismo I.
Bauder, Eve II. Alemania. Embajada (España)

2.022 Ciudades

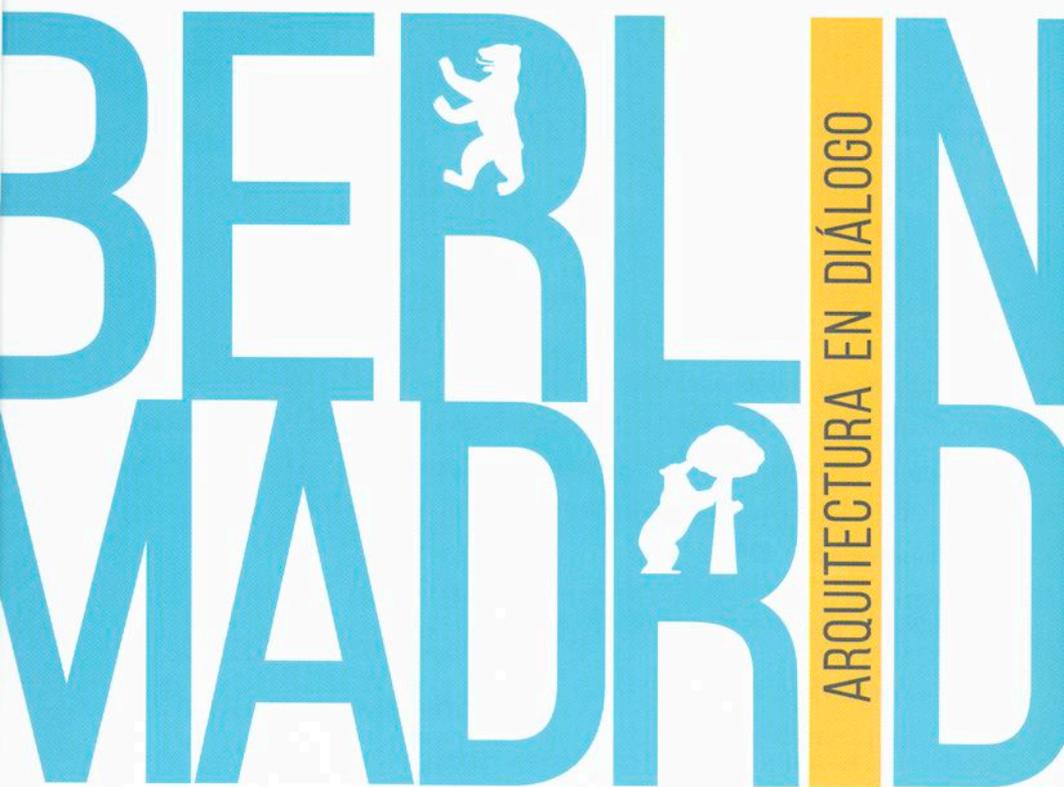
COAM 19732



BERLIN MADRID

ARQUITECTURA EN DIÁLOGO

BERLIN MADRID



ARQUITECTURA EN DIÁLOGO

EMBAJADA DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA (ED.)
COORDINACIÓN EDITORIAL: DRA. EVE BAUDER

Edita: Embajada de la República Federal de Alemania en España, www.españa.diplo.de

Coordinación editorial: Dra. Eve Bauder (Escuela Técnica Superior de Arquitectura, UPM).

Concepto y revisión: Embajada de la República Federal de Alemania en España (Dr. Max Meier)

Traducción: Embajada de la República Federal de Alemania (Mónica Sainz Meister).

Diseño y maquetación: © lime^{sl} Madrid.

Agradecimientos:

Colegio Oficial de Arquitectos de Madrid (COAM).

Fundación Goethe.

Imprenta: Fiselgraf Madrid.

Cubiertas: Siemensstadt Berlin, Arquitecto: Hans Scharoun.

Torres Blancas, Madrid. Arquitecto: Francisco Javier Sáenz de Oiza.

© Esteban Herrero Cantalapiedra.

Fotos: Esteban Herrero Cantalapiedra.

© Edición: Embajada de la República Federal de Alemania.

© Textos: sus respectivos autores, todos los derechos reservados.

© Imágenes: sus respectivos depositarios; cuando no se trate de imágenes libres de derechos, se indicará el copyright en los textos o en la página 221.

Las opiniones expresadas en los artículos son de exclusiva responsabilidad de sus autores y no reflejan necesariamente los puntos de vista de la Embajada de la República Federal de Alemania.

La presente edición y los contenidos y elementos que la integran están protegidos por las leyes de propiedad intelectual del Reino de España y por los Tratados y Convenios internacionales que pudieran resultar aplicables. Queda prohibida su reproducción, distribución, comunicación pública, transformación y, en general, cualquier forma y/o modalidad de explotación no expresamente autorizada por sus titulares.

Depósito legal: M-31726-2017

Impreso en España.

“Así pues, es conveniente que sea ingenioso e inclinado al trabajo, pues no es posible llegar a ser un diestro arquitecto si posee talento pero carece de conocimientos teóricos, o viceversa. Conviene que sea instruido, hábil en el dibujo, competente en geometría, lector atento de los filósofos, entendido en el arte de la música, documentado en medicina, ilustrado en jurisprudencia y perito en astrología y en los movimientos del cosmos.”

MARCO LUCIO VITRUVIO POLIÓN

Los diez libros de arquitectura. Libro primero, capítulo 1: La arquitectura y los arquitectos.

SALUDOS

- 6 Peter Tempel, Embajador de Alemania
8 Manuela Carmena, Alcaldesa de Madrid
10 Regula Lüscher, Secretaria de Estado, Berlín
12 José María Ezquiaga, Decano del COAM
14 Christine Edmaier, Presidenta Cámara Arquitectos, Berlín

ARTÍCULOS

- 18 Eve Bauder
Retrato de contribuciones a la XII Semana de la Arquitectura:
Madrid-Berlín (2015)
- 66 Harald Bodenschatz
Grandes planes para el Gran Berlín
- 88 José Manuel García Roig
Berlín 1910-2010: permanencias y transformaciones en el
área central de la ciudad
- 114 Jörg Haspel y Ramona Simone Dornbusch
Berlín. Metrópolis histórica de la modernidad arquitectónica
- 130 Esteban Herrero Cantalapiedra
Entrevías: instante del tránsito hacia un urbanismo global
- 156 Josenia Hervás y Heras
Madrid sobre rasante
- 176 Joaquín Medina Warmburg
Diálogos urbanos. Arquitectos berlineses en Madrid
- 196 Carlos Sambricio
De ciudad-capital a metrópolis: génesis de un nuevo modelo
urbano. La influencia del urbanismo alemán en la España del
primer cuarto del siglo xx



PETER TEMPEL

Embajador de la
República Federal de Alemania

Es para mí una gran satisfacción poder presentar el libro *Madrid-Berlín. Arquitectura en diálogo* que refleja los estrechos lazos del pasado y el presente entre Madrid y Berlín en las áreas de urbanismo y de arquitectura.

En 2015 estas relaciones se analizaron durante la XII Semana de la Arquitectura de Madrid, en la que Berlín fue la ciudad invitada. Entre el 1 y el 11 de octubre se celebraron múltiples conferencias, mesas redondas y debates que fueron acogidos con gran interés por parte de un nutrido público. Además, nuestro folleto sobre los edificios y parques madrileños, construidos o reformados por arquitectos alemanes, acompañó a los participantes en las visitas guiadas por aquellos. Paralelamente, en el COAM se pudo ver tres exposiciones en torno a temas actuales de enorme importancia para ambas ciudades como son la ecología y la sostenibilidad en la construcción y la remodelación arquitectónica y urbanística.

Otros temas esenciales tratados durante dicha Semana de la Arquitectura –que constituyen también los ejes centrales de este libro– fueron la conservación del patrimonio, su compatibilidad con el creciente turismo cultural, la mencionada arquitectura ecológica y sostenible y los aspectos sociopolíticos relacionados con ella, las actuaciones de arquitectos españoles en Alemania y las de arquitectos alemanes en España, así como la activa implicación ciudadana en la transformación y gestión de las ciudades, que cada vez adquiere un mayor peso. En el punto de mira estuvieron también los nuevos desafíos y transformaciones de Madrid y Berlín en el siglo XXI, así como las sorprendentes similitudes en los desarrollos

urbanísticos del pasado y actuales de ambas ciudades. A modo de ejemplo cabe recordar las soluciones transformadoras adoptadas en Berlín para superar la larga división este-oeste ocasionada por el Muro o las encontradas en Madrid para vencer mediante el proyecto verde “Madrid Río” la separación norte-sur causada por la construcción de la M-30. Por su continuo crecimiento Madrid y Berlín se ven obligadas a encontrar respuestas que satisfagan los intereses, muchas veces opuestos, de los grupos sociales que viven en ellas y, al mismo tiempo, tienen que hacer frente con mucho ingenio a una crónica falta de recursos económicos.

No quiero dejar de expresar mi sincero agradecimiento a todas las instituciones que se volcaron con la preparación y realización de la XII Semana de la Arquitectura: los Ayuntamientos de Madrid y Berlín y la Cámara Oficial de Arquitectos de Madrid (COAM), que puso a disposición un gran equipo humano y los amplios espacios de su magnífica sede en el edificio recuperado y rehabilitado de las Escuelas Pías de San Antón de la calle Hortaleza. Mi agradecimiento es asimismo para los expertos proceden-

tes de la arquitectura y la política, el Goethe-Institut de Madrid, así como los colaboradores y patrocinadores: Oficina Nacional Alemana de Turismo (ONAT/DZT), Colegio Alemán de Madrid, visitBerlin, Instituto de Relaciones Culturales Internacionales (ifa), Air Berlin y Politours. Especial mención merece en este contexto la Fundación Goethe, que con su generosa aportación ha hecho posible esta publicación.

El presente volumen demuestra la permanencia en el tiempo de la iniciativa que investiga las influencias recíprocas de arquitectos y urbanistas españoles y alemanes. En diciembre del año en curso la Cámara de Arquitectos de Berlín recogerá el testigo y organizará una jornada de arquitectura que se centrará en proyectos urbanísticos actuales de Madrid, además de la actividad de arquitectos españoles en Berlín y la de sus colegas alemanes en Madrid.

Mucho me alegra que prosiga el diálogo fructífero, reanudado con fuerza en 2015 y al que deseo continuidad y larga vida. Confío en que esta publicación se entienda como homenaje a las excelentes relaciones entre ambas capitales, hermanadas desde 1988.





MANUELA CARMENA

Alcaldesa de Madrid

Fue un honor para mí participar en la edición de la Semana de la Arquitectura en Madrid 2015 cuya ciudad invitada fue Berlín que, al igual que Madrid, ha sido protagonista de importantes transformaciones urbanas en las últimas décadas.

Madrid es una ciudad llena de contrastes y llena de *arquitectura viva* y resulta imprescindible unir dos conceptos tan importantes como la ciudad y la arquitectura. Es nuestro propósito valorar y cuidar nuestra arquitectura, porque queremos un Madrid con salud, cercano, cohesionado, sostenible y habitable.

Este Ayuntamiento se ha encontrado con muchas heridas abiertas, construcciones inacabadas, edificios e infraestructuras abandonadas, barrios degradados y el objetivo principal en este ámbito es cerrar esas heridas y recuperar espacios emblemáticos y deteriorados y embellecer, regenerar y recuperar nuestra ciudad.

Nuestro propósito es promover el debate y la participación, que los ciudadanos decidan sobre grandes proyectos de futuro para Madrid, que se propongan ideas y se compartan. Ejemplo de ello es el proceso participativo que se está promoviendo para la remodelación de la Plaza de España,

mediante un debate abierto y en el que los ciudadanos decidirán el proyecto final a ejecutar.

Por otra parte, hemos desarrollado una política de renovación urbana y como exponente de ello se han puesto en funcionamiento diversas dotaciones con una importante inversión y, con el objetivo de mejorar la calidad de las viviendas en los barrios más desfavorecidos, vivienda antigua de los años 60 y 70 que se encuentra necesitada de rehabilitación, se ha puesto en marcha una campaña de regeneración urbana, Plan MAD-RE.

Con ilusión hemos apostado por una estrategia local de adaptación frente a los efectos del cambio climático y que favorezca la eficiencia energética, desarrollando ideas basadas en la naturaleza; queremos

fachadas verdes, cubiertas sostenibles, vegetación en las calles, flores en los balcones, la renaturalización de nuestro entorno. La vegetación integrada en nuestra ciudad nos recuerda la continua necesidad de cuidar nuestro patrimonio arquitectónico porque lo que no cuidamos se deteriora.

En las fechas en que se celebró la Semana de la Arquitectura en 2015, se inauguró, en el madrileño barrio de Montecarmelo, el nuevo Colegio Alemán, ejemplo de una arquitectura vanguardista e integrada en el entorno y espacio para la educación, la enseñanza y la convivencia.

Es nuestro deseo que a través precisamente de la educación, de la cultura y de la arquitectura continuemos estrechando los lazos que nos unen.





REGULA LÜSCHER

Secretaria de Estado de Desarrollo Urbano y Medio Ambiente del Land de Berlín

Berlín y Madrid se encuentran unidos por un intercambio muy vivo. Lo demuestran también las muchas actividades y conferencias especializadas de la XII Semana de la Arquitectura. Son a un tiempo ilustrativas e inspiradoras y se siente claramente que, pese a todos los desafíos, ambas ciudades se diseñan de forma ambiciosa. Berlín es una gran ciudad fascinante en rápido crecimiento. ¿Cómo podemos apoyar una convivencia pacífica y social en esta metrópoli creciente? ¿Cuáles son nuestras estrategias para ofrecer viviendas económicas? ¿Cómo puede Berlín llegar a ser una ciudad climáticamente neutra? ¿Cómo podemos lograr fomentar la cultura de la construcción y las innovaciones?

Desde hace algunos años Madrid y Berlín son las dos capitales europeas con más obras de gran envergadura. En la XII Semana de la Arquitectura se comentaron muchas de estas grandes obras, así como proyectos más reducidos, que en su conjunto hacen patente que abordamos intensamente las cuestiones políticas y de cultura de la construcción.

Hay mucho que Berlín y Madrid pueden aprender la una de la otra. En la historia reciente ambas ciudades han tenido que redefinirse una y otra vez. Así en Madrid, Barcelona y otras ciudades españolas se puede admirar una arquitectura magnífica. Berlín tiene una amplia oferta de zonas verdes, desde el parque del barrio hasta los grandes parques históricos y los contemporáneos e innovadores. Hay que continuar trabajando en estas zonas verdes para desarrollar una red de espacios de ocio diversos y bien acondicionados, unidos por una red eficiente y segura de vías peatonales y carriles bici.

Los proyectos debatidos durante la XII Semana de la Arquitectura y en las publicaciones especializadas demuestran que ambas ciudades ya están superando los desafíos de los grandes proyectos constructivos. Edificios de museos y biblio-

otecas regionales, óperas estatales y aeropuertos, y también el desarrollo de nuevos barrios urbanos, todo ello unido a los importantes temas de la capacidad de futuro, la protección del clima y la convivencia social. Para poder hacer justicia a la fama de una metrópoli viva se precisa mucha fuerza y creatividad, aunque también de capacidad para imponerse.

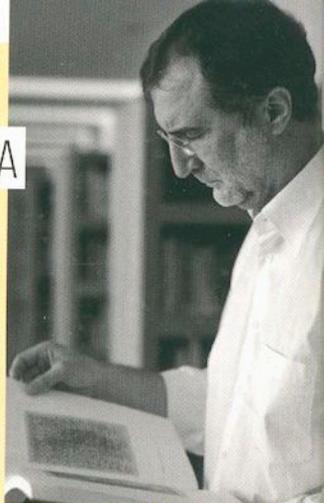
Y eso es justamente lo que deseo para todos nosotros en el ulterior desarrollo de nuestras dos ciudades. Mantengámonos inspirados y enérgicos, con el objetivo de que vayan de la mano la cohesión social y el desarrollo económico. Tratemos de forma cuidadosa nuestro patrimonio constructivo y cultural, pero a la vez fomentemos la arquitectura y el urbanismo de alta calidad. Desarrollemos mano a mano los diversos desafíos.



JOSÉ MARÍA EZQUIAGA

Decano del COAM

Como ya es tradición, en el último cuatrimestre del año, el Colegio Oficial de Arquitectos de Madrid y la Fundación Arquitectura COAM organizan la Semana de la Arquitectura. El acontecimiento anual más importante sobre la arquitectura y el urbanismo de la ciudad de Madrid.



La arquitectura es la pieza y el valor fundamental para la concepción y el desarrollo de las ciudades y de la sociedad que las habita. Por ese motivo, como decano del COAM, me he fijado el objetivo de acercar la arquitectura y el trabajo decidido de los arquitectos y arquitectas al conjunto de la ciudadanía.

La Semana de la Arquitectura es un claro ejemplo de ello. Una iniciativa que cada edición supera con éxito el número de madrileños y madrileñas y de personas venidas de otras partes de España que participan del programa de conferencias, exposiciones, itinerarios urbanos, visitas a edificios y actividades culturales, infantiles y juveniles que se organizan durante estos días. Con el ánimo de aprovechar esta cita para el intercambio de experiencias y conocimientos, la XII edición de la Semana de la Arquitectura tuvo a la ciudad de Berlín como invitada de excepción. Gracias al apoyo y la estrecha colaboración del Colegio de Arquitectos de Madrid con la Embajada de la República Federal de Alemania, que ahora me brinda estas páginas para saludaros, pudimos disfrutar del hermanamiento entre Madrid y Berlín, estrechar lazos y admirar el valiosísimo patrimonio arquitectónico que nos ofrece la ciudad de Madrid.

Madrid y Berlín comparten, entre otras cosas, las recientes transformaciones urbanas que han experimentado tras las consecuencias inevitables del paso y el peso de la historia. En el caso de la capital española destacan la renovación de las infraestructuras de transporte, como el desarrollo de Metro de Madrid o la Calle 30, la rehabilitación del centro de la ciudad y la renovación de algunos espacios públicos como Madrid Río, el eje Prado-Recoletos o la calle Serrano.

Ambas ciudades han vivido, también, un proceso de transformación social con la eclosión de movimientos sociales e iniciativas ciudadanas que reconfiguran el tablero político y urbanístico de las dos grandes urbes. Los espacios autogestionados no sólo regeneran la ciudad, sino también la arquitectura, que debe incorporar cada vez más espacios en sus planteamientos. En Madrid destacan algunas iniciativas como el Campo de la Cebada Tabacalera o Matadero, perfectamente comparables con la transformación del aeropuerto Berlín-Tempelhof, el proyecto Flussbad o el Projekt am Blumengroßmarkt.

Algunos de mis compañeros aseguran que no se puede entender Madrid sin conocer Berlín, fruto del intercambio de arquitectos españoles y alemanes que se produjo siglos atrás. En el siglo XIX algunos jóvenes arquitectos españoles completaron su formación en Alemania, referente de la arquitectura y el urbanismo del momento. Grandes de los viejos maestros alemanes se vieron obligados a participar en proyectos españoles, desplazados por la nueva generación. Desde 1924 los arquitectos de ambos países buscaron referencias y similitudes entre ellos. Bajo este marco incomparable la XII Semana de la Arquitectura se planteó en torno a los siguientes ejes temáticos: la arquitectura y el

patrimonio que tan importante es respetar, conservar y cuidar; la vivienda social que garantiza la dignidad de poder acceder a un hogar donde las personas desarrollen su presente y sus planes de vida futura; la ciudad y el paisaje urbano que muestra la identidad y la personalidad de la ciudad y de la sociedad que la conforma; y la sostenibilidad y la ecología, tan necesaria en la arquitectura y la ordenación urbana para asegurar el futuro de las generaciones venideras. De este modo, en las páginas siguientes se muestra gran parte de las reflexiones que compartimos del 1 al 11 de octubre de 2015 tras las conferencias de Carlos Sambricio, de Jörg Haspel, de Iñaki Ávalos o de Armand Grüntuch y Almut Grüntuch-Ernst, que dieron a conocer la mayor obra civil de Alemania en el extranjero: el Colegio Alemán de Madrid.

Espero que podáis disfrutar de un pedacito de la exposición sobre la obra antes mencionada, la que versa sobre la construcción de viviendas en Berlín y la titulada 'Ecología – Diseño – Sinergia' así como de la decena de debates y mesas redondas que tuvimos ocasión de compartir.

Deseo que el futuro de las ciudades de Madrid y de Berlín se vuelva a cruzar en el camino de la historia, mientras os ofrezco mis mejores deseos de fraternidad y amistad.



CHRISTINE EDMAIER

Presidenta de la Cámara de
Arquitectos de Berlín

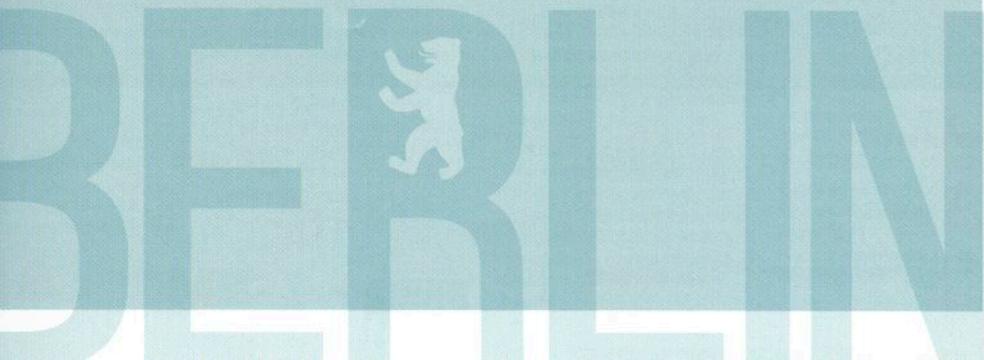
La XII Semana de la Arquitectura 2015 fue un evento por el que no me cabe sino felicitar a los organizadores. El hecho de que temáticamente estuviera dedicada a Berlín nos llena de orgullo. ¡Muchas gracias por su hospitalidad, en nombre de toda la Cámara de Arquitectos de Berlín!

El programa arquitectónico-cultural con sus muchas actividades, exposiciones, visitas guiadas y talleres ofreció a expertos de ambas capitales una oportunidad única de intercambiar experiencias. Esto es de especial importancia. Solo hace 25 años que Berlín vuelve a ser capital y aún está adaptándose a esta realidad. También la Cámara de Arquitectos de Berlín es una institución relativamente joven. Berlín necesita recuperar, ante todo, en vivienda social. Durante 20 años no se han construido viviendas públicas en nuestra ciudad. Ahora, Berlín está creciendo y no puede sino aprovechar un ejemplo como el de Madrid. La tradición de esta como capital no se ha visto interrumpida. El destacado papel de

los colegios oficiales y la rica cultura arquitectónica muy diversificada, marcada por la estricta separación entre planificación y realización y por los concursos públicos, son aspectos que Berlín aún tiene que desarrollar.

Juntos deberíamos luchar en Europa contra una desregulación que únicamente beneficia a los grandes grupos constructores, pero que perjudica a nuestra profesión y, por tanto, debilita la cultura arquitectónica. La colaboración europea debe articularse de otro modo: “en los años sin actividad en el sector de vivienda pública, en Berlín ha surgido, por ejemplo, una cultura de iniciativas propias con grupos particulares de promotores y contratistas, cooperativas y ágiles arquitectas y arquitectos”. En lugar de excluirlos y de encargar los grandes volúmenes de construcción a grandes constructoras de viviendas, se debe fortalecer esta cultura.

Los compañeros y compañeras de España pueden aportar sus ideas y sus experiencias, y ya lo están haciendo. Una colaboración de ideas como esta es el mejor remedio contra la monotonía de las soluciones estándar de siempre, no solo en Berlín. Ya desde esta perspectiva la XII Semana de la Arquitectura supuso un importante y valioso paso hacia un futuro que será provechoso para todos.



Edita:



Embajada
de la República Federal de Alemania
Madrid

Patrocina:



Colabora:

COAM | COLEGIO
OFICIAL
ARQUITECTOS
DE MADRID



Autoría y copyright fotografías:

Peter Tempel
© José Alberto Puertas
Foto: Embajada de Alemania

Manuela Carmena
© Ayuntamiento de Madrid

Regula Lüscher
© Claudius Pflug
Foto: Senatsverwaltung für
Stadtentwicklung und Wohnen

José María Ezquiaga
© Juan Rodríguez
Foto: Juan Rodríguez

Christine Edmaier
© Cámara de Arquitectos de Berlín
Foto: Kirsten Ostmann

Eve Bauder
© Dra. Elisenda Ardèvol i Piera
Foto: Dra. Elisenda Ardèvol i Piera

Harald Bodenschatz
© Pressestelle der TU Berlin
Foto: Ulrich Dahl

José Manuel García Roig
© Eve Bauder
Foto: Eve Bauder

Jörg Haspel y Ramona Dornbusch
© Landesdenkmalamt Berlin /
Senatsverwaltung für Kultur und Europa

Esteban Herrero Cantalapiedra
© Josenia Hervás y Heras
Foto: Josenia Hervás y Heras

Josenia Hervás y Heras
© Federico Herrero Hervás
Foto: Federico Herrero Hervás

Joaquín Medina Warmburg
© Joaquín Medina Warmburg
Foto: Leo Libermann

Carlos Sambricio
© Carlos Sambricio